

Revista de Literaturas Populares



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Revista de Literaturas Populares

AÑO IX / NÚMERO 2 / JULIO-DICIEMBRE DE 2009

dirección
secretario de redacción
comité de redacción

margit frenk

santiago cortés hernández

araceli campos moreno / claudia carranza vera /
berenice granados / leonor fernández guillermo /
enrique flores / raúl eduardo gonzález / mariana masera /
maría teresa miaja / gabriela nava / nieves rodríguez valle /
rosa virginia sánchez / pilar vallés

consejo editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /
elizabeth corral peña / maría cruz garcía de enterría /
antonio garcía de león / aurelio gonzález /
pablo gonzález casanova / beatriz mariscal /
carlos monsváis / carlos montemayor / edith negrín /
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /
ricardo perez montfort / agustín redondo

cuidado de la edición comité de redacción

diseño original mauricio lópez valdés

tipografía / diseño de portada elizabeth díaz salaberría

imagen de la cubierta familia selknam
fotografía: martin gusinde

publicación semestral CANJES, CORRESPONDENCIA:
REVISTA DE LITERATURAS POPULARES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM
CIUDAD UNIVERSITARIA, 04360, MÉXICO D. F.
E-MAIL: litpop@gmail.com
PÁGINA WEB: www.rlp.culturaspopulares.org

issn 1665-6431
impreso y hecho en méxico

Revista de Literaturas Populares, publicación semestral, año IX, número 2, julio-diciembre de 2009. Número de reserva otorgado por el Instituto Nacional de Derechos de Autor: 04-2003-041612501500-102. Número de certificado de licitud de título (en trámite). Número de certificado de licitud de contenido (en trámite).

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

- Cantos chamánicos selknam*
(ENRIQUE FLORES) 277-314
- “Remolinos grandes, grandes, grandes...”*
Entrevista a una alfarera de Tlayacapan
(BERENICE GRANADOS
Y SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) 315-345
- Venganzas y vindicaciones,*
casos de mujeres que vuelven de la muerte
(FLORENCIA RAQUEL ANGULO V.) 346-355

ESTUDIOS

- Anne Chapman en Tierra del Fuego.*
Cantos chamánicos e iniciáticos selknam
(ENRIQUE FLORES) 359-387
- Juego de aire: relatos, mitos e iconografía de un ritual*
curativo en Tlayacapan (Morelos, México)
(BERENICE GRANADOS
Y SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) 388-407
- “Le diable, le monde et la chair”: las santas mártires*
en las literaturas de cordel españolas, italianas y francesas
(CHARLOTTE HUET) 408-430

<i>La literatura tradicional de La Rioja, Argentina.</i> <i>Archivos documentales y memoria oral</i> (GLORIA CHICOTE Y ELY DI CROCE)	431-459
--	---------

RESEÑAS

Alberto del Campo Tejedor. <i>Trovadores de repente.</i> <i>Una etnografía de la tradición burlesca</i> <i>en los improvisadores de la Alpujarra</i> (RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ)	463-471
---	---------

Marcela Orellana. <i>Lira popular: pueblo,</i> <i>poesía y ciudad en Chile (1860-1976)</i> (VERÓNICA MIHALJEVIC)	471-473
--	---------

Rubén D. Medina. <i>De médico, poeta y loco.</i> <i>Algunas estrategias discursivas de la lírica popular mexicana</i> (MARIANA MASERA)	473-476
--	---------

Mariana Masera y Enrique Flores, coord. <i>Ensayos</i> <i>sobre literaturas y culturas de la Nueva España</i> (LEONOR FERNÁNDEZ GUILLERMO)	477-484
--	---------

Gerardo Fernández Juárez y José Manuel Pedrosa, ed. <i>Antropologías del miedo. Vampiros, sacamantecas,</i> <i>locos, enterrados vivos y otras pesadillas de la razón</i> (CLAUDIA CARRANZA)	484-489
---	---------

Luis Díaz Viana. <i>Cancionero popular de la guerra</i> <i>civil española. Textos y melodías de los dos bandos</i> (BRAULIO DO NASCIMENTO)	490-493
--	---------

Rafael Beltran, ed. <i>Rondalles populars valenciens.</i> <i>Antologia, catàleg i estudi dins la tradició del folklore universal</i> (MARÍA TERESA MIAJA)	493-496
---	---------

<i>Resúmenes.</i>	497-500
-------------------------	---------

La literatura tradicional de La Rioja, Argentina. Archivos documentales y memoria oral

GLORIA CHICOTE Y ELY DI CROCE
Universidad Nacional de La Plata - CONICET

En el marco de sucesivos proyectos dedicados al estudio de las relaciones entre oralidad y escritura en la construcción de la literatura en lenguas hispánicas,¹ en el año 2008 se conformó, en el Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria de la Universidad Nacional de La Plata, un grupo de investigación destinado a abordar la literatura tradicional argentina desde una perspectiva teórico-metodológica que incluyera la exploración de los archivos documentales reunidos durante el siglo pasado, confrontados con nuevas indagaciones en la memoria oral contemporánea.² Esta investigación se sustentó sobre la base de tres acciones fundamentales. En primer lugar se puso especial énfasis en el establecimiento de conexiones previas existentes, a partir de perspectivas diacrónicas y sincrónicas, entre la tradición hispánica y la tradición americana, con la finalidad de analizar la permanencia de nexos culturales entre España y Latinoamérica, y, paralelamente, señalar la existencia de cir-

¹ El tema fue abordado desde distintas perspectivas en los siguientes proyectos de investigación, dirigidos por Gloria Chicote: "Alteridad y representaciones culturales en la narrativa española: continuidades y rupturas entre los orígenes y las manifestaciones contemporáneas" (2000-2005 UNLP 11H28); "Un mapa cultural de lectura: circuitos cultos y circuitos populares de mercado en la literatura argentina, 1880-1930; vinculaciones con América Latina y España" (2005-2008, CONICET PIP N° 5076, Miguel A. Dalmaroni, codirector); "La voz, la pluma y la invención tipográfica: oralidad, escritura e imprenta en la literatura española de la Edad Media y el Renacimiento" (2006-2009, UNLP H428, Mercedes Rodríguez Temperley, codirectora).

² El equipo está integrado por Gloria Chicote (coordinadora), Mercedes Rodríguez Temperley (consultora) y las investigadoras Ely di Croce, María Cecilia Pavón, Dietris Aguilar, Patricia Frugoli, Verónica Mihaljevic, María Josefina Lance, Malena Trejo y Mónica Pereyra.

cuitos de tradicionalización diferenciados, resultantes de la interacción cultura aborígen - cultura criolla. Con este propósito, el estudio de los géneros literarios orales en la tradición argentina se efectuó a partir de lo que denominamos una pervivencia actualizada por sus diferentes contextos de producción y reproducción. En segundo término, entendimos que este estudio de la vigencia de los géneros literarios de tradición oral debía llevarse a cabo en un área geográfica acotada, de la cual contáramos con abundante documentación previa, que nos permitiera establecer comparaciones. A este efecto fue seleccionado el Departamento de Chilecito en la Provincia de La Rioja, ubicado en el corazón del Noroeste argentino. Esta área, en su conjunto, resulta apta para estudiar la literatura de tradición oral debido a su cercanía con el Perú. En las llamadas "tierras altas" se produjo un continuo contacto entre las culturas originarias del altiplano (incas, aimarás y especialmente diaguitas), por haber sido una zona de temprana penetración hispánica vinculada con los movimientos de colonización procedentes de Lima. A diferencia de otras áreas del país, después de la independencia y hasta el siglo XX, esta zona no constituyó un epicentro de procesos migratorios y se mantuvo considerablemente rezagada en cuanto a desarrollos industriales y concentraciones urbanas.

El Departamento de Chilecito cuenta para los investigadores con el atractivo adicional de un espacio de alojamiento privilegiado por su emplazamiento y su historia cultural: una estancia que fue propiedad de uno de los fundadores de la Institución, el Dr. Joaquín V. González, quien la donó a la Universidad de La Plata.³

En último término, se consideró que la investigación solo podría aportar elementos de análisis fidedignos para el estudio de la literatura tradicional del área en la medida en que los géneros y temas recolectados

³ Joaquín V. González (1863-1923), prominente político, educador, jurista y literato, adquirió la finca en 1913, la denominó *Samay Huasi* (en quechua 'casa de descanso') y la convirtió en refugio para su fatigosa vida pública. La chacra está ubicada en las afueras de Chilecito; tiene 17 hectáreas e incluye una casona de estilo colonial con amplias habitaciones, que dan a una galería central, y un gran patio cubierto de enredaderas. La finca posee también un museo de arqueología, una biblioteca y una galería de pinturas. Todo ello la convierte en un ámbito adecuado para el trabajo y el descanso en contacto con la naturaleza.

pudieran ser confrontados con documentaciones previas. Se elaboró, pues, un manual de encuesta a partir de la exploración de los ya mencionados archivos y repertorios sobre esa zona.

El lugar

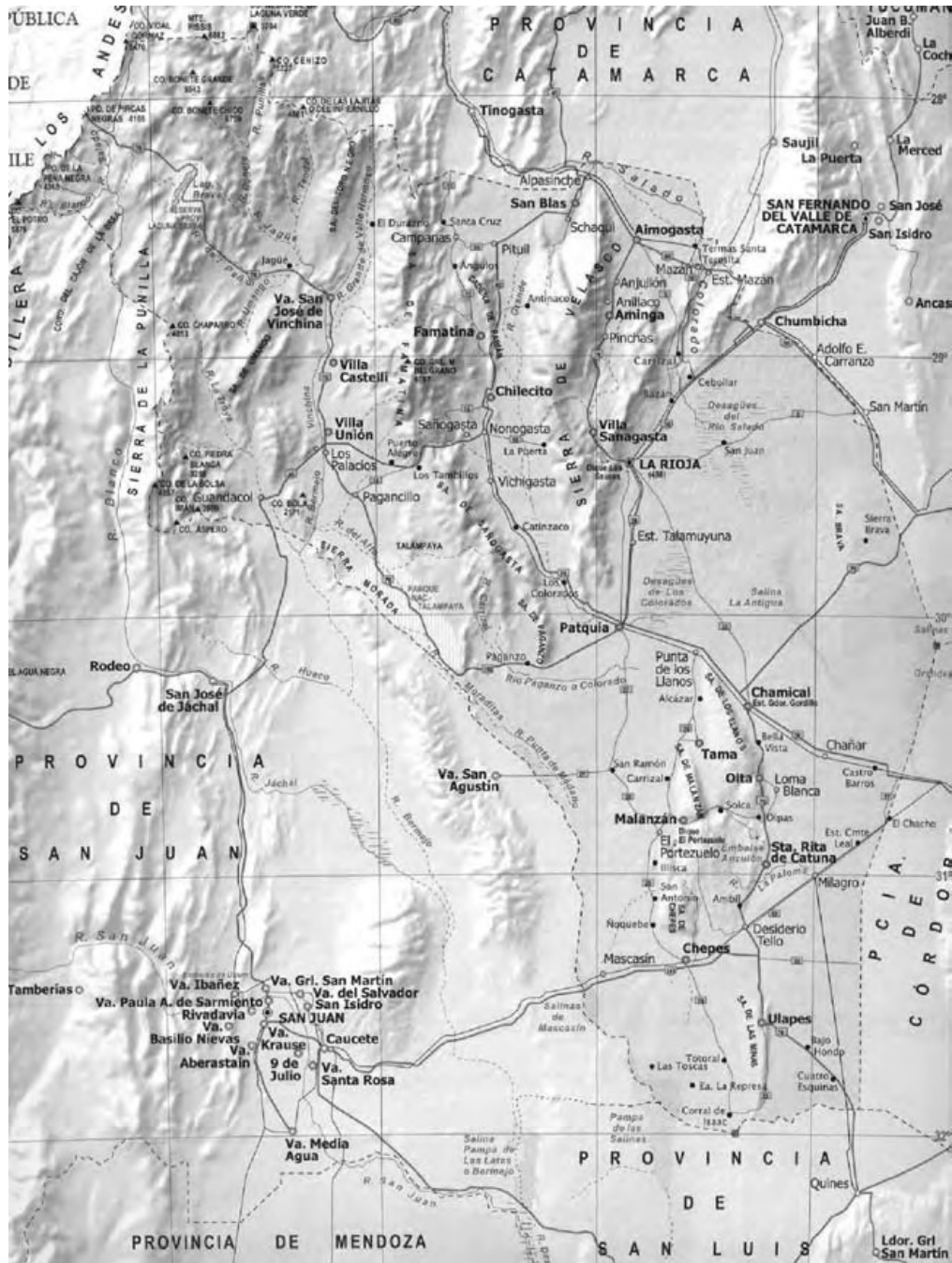
El departamento de Chilecito es el segundo más importante de la provincia de La Rioja (véanse Mapa 1. Argentina y Mapa 2. La Rioja). Está situado al pie del imponente macizo del Famatina (6 250 m de altura), sobre la Sierra de Velasco (4 250 m) y cerca de las pequeñas colinas del Cordón del Paimán. Habitado por comunidades primigenias desde hace aproximadamente 10 000 años, alrededor de 1 000 d.C., prosperaron en el área los diaguitas ('serranos' en quechua), que formaban junto con los calchaquíes y los capayanes un grupo de etnias emparentadas por una misma lengua: el kakán.⁴ La base de la economía de estos hombres de tierras altas consistía en una agricultura eficazmente desarrollada en terrazas de cultivo en las laderas de las montañas. Construían sus viviendas con piedras extraídas del suelo y se agrupaban formando poblados en lo alto de la montaña, con zonas fortificadas llamadas *pucarás*. Tanto sus relatos míticos y legendarios como sus festividades y sus artesanías en cerámica, telar, cuero y cestería, han sobrevivido con hibridaciones criollas hasta el presente.

La ciudad de Chilecito, capital del departamento homónimo, fue fundada como Santa Rita en 1715 por el conquistador español Domingo de Castro y Bazán, en una región de antiguas poblaciones aborígenes. Durante el siglo XIX, las riquezas minerales de las cercanías, especialmente el oro, impulsaron el desarrollo local y atrajeron a numerosos pobladores, entre quienes había muchos chilenos, que dieron origen al cambio de nombre de la ciudad. Actualmente el departamento de Chilecito cuenta con alrededor de 45 000 habitantes, distribuidos en una densidad de 8.7 hab/km²; por lo tanto, continúa siendo un área preponderantemente

⁴ Estas etnias habitaban el área desde el límite sur de Jujuy, pasando por Salta, Catamarca, la mitad oeste de Tucumán, casi toda La Rioja y la mitad norte de San Juan.



Mapa 1



Mapa 2

rural, con pequeños poblados esparcidos por valles y cerros, y con una economía basada en la agricultura. Tiene más de 4 500 hectáreas de extensos viñedos, bodegas, colonias agrícolas y plantas de industrialización frutihortícola.

La búsqueda en los archivos documentales

La zona fue objeto de distintos proyectos de documentación que se llevaron a cabo a lo largo de todo el siglo XX (Chicote, 2008). En la primera mitad del siglo se efectuó el rastreo de las manifestaciones de literatura oral, en el marco de una política cultural que la convierte en una herramienta didáctica, empleada por los estudiosos y colectores letrados para transmitir los *valores* nacionales. Este proceso de documentación tuvo desde un primer momento dos modalidades principales: el relevamiento llevado a cabo a nivel nacional por instituciones gubernamentales y la tarea efectuada por investigadores particulares que reunieron en cancioneros regionales los materiales documentados en encuestas directas. Entre 1920 y 1950 se efectúa la recolección a gran escala de literatura tradicional y ven la luz los estudios más voluminosos sobre el tema, los cancioneros regionales que le asignan una función integradora de la lengua y la idiosincrasia nacional.

El proyecto más importante de esa mirada institucional hacia el ámbito de las tradiciones vernáculas fue, sin lugar a dudas, la Encuesta del Magisterio efectuada en 1921, cuyos resultados fueron reunidos en la *Colección de Folklore*. En ese año el Ministerio de Educación de la Nación, por iniciativa de su responsable, el Dr. Ricardo Rojas, encargó a los maestros de las escuelas nacionales de todo el país la recolección de los elementos folclóricos que encontraran en su jurisdicción. Junto con las indicaciones para la realización de la recopilación se envió un modelo de clasificación que constaba de cuatro categorías: creencias y costumbres, narraciones y refranes, arte, ciencia popular. La sección de arte incluía todo lo referente a poesía y, por lo tanto, a romances. Esta tarea se realizó con pleno éxito, ya que los maestros devolvieron mayoritariamente carpetas muy completas con lo recolectado en su jurisdicción, y sus pliegos, que actualmente se conservan inéditos en el Instituto Nacional

de Antropología, constituyen un valiosísimo documento, rescatado de la memoria popular pocos años antes de que el progreso y la tecnología comenzaran a violar su aislamiento y a modificar sus tradiciones. Si bien la documentación adolece de errores, estos materiales conforman uno de los archivos folclóricos más ricos del continente.⁵ Años después se efectuó la catalogación de los materiales de la encuesta en el Instituto de Literatura Argentina de la Universidad de Buenos Aires; posteriormente el Ministerio de Educación utilizó los materiales para publicar antologías folclóricas,⁶ destinadas a la difusión de poesía folclórica en los niveles primario y secundario de enseñanza.⁷ El primer tomo del *Catálogo de la Colección de Folklore* está dedicado a la Provincia de La Rioja y corresponde a la abundante documentación proporcionada por los legajos contenidos en las cajas 1 a 5 del legado.

La misma política institucional produjo en las décadas de 1930 y 1940 la explosión de los cancioneros regionales. Aparecen las monumentales recopilaciones de Juan Alfonso Carrizo para el área del noroeste (1926, 1933, 1934, 1937, 1942), mientras que estudiosos de otras regiones imitan este esfuerzo. En su primera recopilación de poemas tradicionales, de 1926, Carrizo da noticia de cómo surgió su interés por esa tarea cuando era alumno de la escuela normal en su provincia natal, Catamarca, y debía realizar una monografía sobre cantares tradicionales de la región. Otra vez aparece la figura del maestro normal que se siente responsable en el proceso de fijación de los cantares del área, dando inicio a un conjunto de estudios, que “por ese tiempo eran tan escasos como necesarios” para la conformación de la identidad nacional (Carrizo, 1926: Prólogo). En un lar-

⁵ Muchos errores se debieron a la inexperiencia de los improvisados encuestadores o a la falta de especificación en las instrucciones, ya que a veces se tornaba difícil encasillar el material en una de las cuatro categorías.

⁶ El ordenamiento se realizó por provincia y por maestro y recibe el título de *Catálogo de la Colección de Folklore* (1925-1938). Como ejemplo de antología didáctica puede citarse la *Antología folklórica argentina (para escuelas de adultos)* (1940).

⁷ El estudio más importante efectuado a partir de esta documentación es, sin duda, el *Romancero* de Ismael Moya (1941). Cabe destacar también el aporte de Olga Fernández Latour (1960), que edita textos procedentes de la *Colección de Folklore*.

go periodo de más de veinte años, Carrizo recorre todo el norte argentino anotando cantares que le recitan los antiguos habitantes de la tierra y los publica en textos que son utilizados en el circuito pedagógico.

Cuando en 1942 Carrizo publica el monumental *Cancionero popular de La Rioja* en tres tomos, considera que la colección es tan abundante que ya le es difícil hallar cantos nuevos. Al constatar que el mayor caudal de poemas que recoge son coplas, de las cuales casi todas ya se habían documentado previamente, decide abandonar la etapa de recolección y se aboca al estudio individualizado de los materiales para analizar su génesis y la filiación hispánica de los textos (Carrizo, 1945 y 1951). La obra de Juan A. Carrizo nos ofrece una acabada muestra de este proyecto prioritariamente documentalista, que consiste en privilegiar el acopio de textos, relacionarlos con la formación del ideario argentino y establecer, aunque relegadas a un segundo plano, relaciones textuales con el dominio panhispánico.⁸

Los romances, coplas, décimas, leyendas y casos documentados proceden conjuntamente de la tradición peninsular y de la latinoamericana. En el acervo de materiales líricos y narrativos se destaca el romance a la muerte de Facundo Quiroga por su lugar emblemático en la saga heroica de las guerras civiles, pero también en la historia intelectual argentina. Las cuartetos octosilábicos que narran los hechos de la muerte del caudillo riojano en Barranca Yaco se cruzan irremediamente con el clásico retrato proporcionado por el *Facundo* de Domingo F. Sarmiento, en una simbiosis que dificulta descifrar si el poeta popular antecedió al letrado o viceversa.⁹

Por su parte, la narrativa oral en prosa que había sido consignada fehacientemente en la Encuesta del Magisterio, fue objeto en las décadas siguientes de análisis de conjunto, a cargo de Berta Vidal de Battini (1980-

⁸ En todos los cancioneros provinciales argentinos perdura la concepción romántica de la pureza de la *Naturpoesie*, en oposición a la *Kunstpoesie*, y su función esencial en la construcción del estado, cuya implementación está siempre a cargo de la élite intelectual.

⁹ La muerte de Quiroga fue cantada tempranamente en el romance anónimo, compuesto de 108 coplas recogido por don Juan Alfonso Carrizo (1933): “Don Juan Facundo Quiroga, / general de mucho bando, / que tuvo tropas de línea, / muchos pueblos a su mando”.

1984) y de Susana Chertudi (1960-1964) y de análisis de la Provincia de La Rioja, a cargo de Juan Zacarías Agüero Vera (1965) y, más recientemente, de María Inés Palleiro (1992, 1998, 2004).

Estos archivos documentales, publicaciones antológicas y catálogos fueron objeto de una exploración exhaustiva por parte de nuestro grupo de investigación, que dio como resultado una herramienta indispensable para la indagación en la tradición oral del presente: un manual de encuesta, dividido en dos partes (géneros narrativos en prosa y géneros poéticos), que consigna temas, títulos posibles, ubicación geográfica y fuente documental. Transcribimos dos ejemplos para ilustrar la confección del manual de encuesta: *a)* las referencias correspondientes a relatos sobre el diablo, la muerte y las ánimas, y *b)* romances.

a) Ejemplo de prosa narrativa

EL DIABLO, MANDINGA	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
El caso de La Salamanca / Las brujas en La Salamanca / La Salamanca / aquelarre	Los Sarmientos. Chilecito 1968 (Col. Folk.) El Tajamar 1950 (Vidal de Battini) Chimenea, Escuela 89 (Col. Folk.) Vargas, Escuela 54 (Col. Folk.) Salicas, Escuela 24 y 54 (Col. Folk.) Talacán, Escuela 174 (Col. Folk.)
El diablo La hebra del diablo El diablo en forma de burro El puente del diablo Maldición a La Rioja La luz mala	Alpas. Gral. Ocampo 1950 (Vidal de Battini) Chepes. Gral. Roca 1950 (Vidal de Battini) Alto Bayo. Gral. Roca 1950 (Vidal de Battini) Valle Hermoso, Escuela 163 (Col. Folk.) Capital, Escuela 37 (Col. Folk.) La Laguna, Escuela 128 (Col. Folk.)
LA MUERTE, LAS ÁNIMAS y OTROS	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
La mula ánima / mulánima [mujer convertida en mula o mitad mula por haber mantenido relaciones incestuosas con su padre, hermano, cuñado o el cura]	Los Sarmientos. Chilecito 1968 (Vidal de Battini) Carrizal. Famatina 1950 (Vidal de Battini) Distrito Pueblo. Sarmiento 1950 (Vidal de Battini) Chimenea, Escuela 89 (Col. Folk.) Valle Hermoso, Escuela 163 (Col. Folk.) Talacán, Escuela 174 (Col. Folk.) Los Robles, Escuela 62 (Col. Folk.)

El niño muerto en el ciénago Un alma condenada El ánima del pantano El encuentro con la Muerte a la salida del baile La muerta del cementerio Pedro Ordimán y la Muerte	Vichigasta. Chilecito 1950 (Vidal de Battini) Tuscas, Escuela 164 (Col. Folk.) Tuyubil, Escuela 142 (Col. Folk.) La Rioja (Capital), octubre de 1991 (Palleiro) Chilecito (La Rioja), noviembre de 1991 (Palleiro) Cuipán (La Rioja), 1987 (Palleiro)
--	--

b) Ejemplo de verso lírico-narrativo

ROMANCE	UBICACIÓN GEOGRÁFICA
Alfonso XII ¿Dónde vas, Alfonso XII? La aparición Merceditas	Vargas, Escuela 54 (Col. Folk) Los Palacios, Escuela 70 (Col. Folk) Valle Hermoso, Escuela 163 (Col. Folk) Ismiango, Escuela 154 (Col. Folk) Aguada, Escuela 132 (Col. Folk) Los Sarmientos, Escuela 1 (Col. Folk) Rivadavia, Escuela 41 (Col. Folk) Banda Florida, Escuela 71 (Col. Folk) San Isidro, Escuela 99 (Col. Folk) Anillaco, Escuela 103 (Col. Folk) Chilecito 1985 (Palleiro)
Hilo de oro Escogiendo novia	El Pantano, Escuela 108 (Col. Folk) Ismiango, Escuela 154 (Col. Folk) Santa Lucía, Escuela 12 (Col. Folk) Banda Florida, Escuela 71 (Col. Folk) Guandacol, Escuela 28 (Col. Folk) Tilimuqui, Escuela 123 (Col. Folk) Los Palacios, Escuel 70 (Col. Folk)
Catalina La Catalina Catalina, Catalina Las señas del marido Estaba la Margarita Estaba la niña linda ¿Para dónde, caballero? Un jueves era por cierto	Banda Florida, Dpto. Gral Lavalle 1939 (Carrizo) Escuela de Salicas, Dpto. Pelagio Luna 1940 (Carrizo) La Rioja Capital 1938 (Carrizo) Anillaco 1938(Carrizo) Salicas, Escuela 24 y 54 (Col. Folk) Castro Barros, Escuela 58 (Col. Folk) Machigasta, Escuela 10 (Col. Folk) Milagro, Escuela 15 (Col. Folk)
Mambrú	Vargas, Escuela 54 (Col. Folk)
Estaba un día don Gato...	Polcos, Escuela 75 (Col. Folk)

Romance de la niña Cebadilla El presidente de Chile Una tarde calurosa	La Rioja (Capital) 1938 (Carrizo) Mallingasta, 1939 (Carrizo)
Delgadita Delgadina La Delgadina De Delgadina Un rey tenía tres hijas	Anillaco Villa Castelli 1939 (Carrizo) Los Sarmientos, Escuela 1 (Col. Folk) Tello, Escuela 161 (Col. Folk) Milagro, Escuela 15 (Col. Folk)
La gentil dama y el rústico pastor La dama y el pastor El pastor Estaba un pastor un día	Vinchina 1939 (Carrizo) Mallingasta 1939 (Carrizo) Los Molinos 1938 (Carrizo) Casas Viejas, Escuela 113 (Col. Folk) Jalana, Escuela 50 (Col. Folk) Milagro, Escuela 15 (Col. Folk)
En mi casa hay un peral Mi padre tuvo un peral	La Rioja (Capital) s/f (Carrizo) Villa Unión, 1939 (Carrizo)
Siete leguas he corrido Cuatro leguas he corrido	La Rioja (Capital) s/f (Carrizo) Sanagasta 1938 (Carrizo)
La Virgen y san José	Anillaco 1938 (Carrizo)
¿Quién eres, pastorcillo? Pastorcillo	La Rioja (Capital) s/f (Carrizo) Pango, Escuela 37 (Col. Folk) La Rioja, Escuela 13 (Col. Folk) Valle Hermoso, Escuela 163 (Col. Folk) Capital, Escuela 37 (Col. Folk)
San Pedro Pastor y el diablo	La Puntilla, Escuela 166 (Col. Folk)
El viaje de la Virgen	Castro Barros, Escuela 58 (Col. Folk) Machigasta, Escuela 10 (Col. Folk)
Alabanza a la Virgen	Ismiango, Escuela 154 (Col. Folk)
Tengo que contar un cuentito (Nacimiento del niño Dios)	Chaupihuasi, Escuela 44 (Col. Folk)
Loas al niño Dios	Capital, Escuela 37 (Col. Folk)
El niño Jesús	Banda Florida, Escuela 71 (Col. Folk) Los Robles, Escuela 62 (Col. Folk)
El niño llorón	Rivadavia, Escuela 41 (Col. Folk)
María Magdalena	Capital, Escuela 37 (Col. Folk)
Doña Felipa	Machigasta, Escuela 10 (Col. Folk)
Blanca Flor y Filomena	Tello, Escuela 161 (Col. Folk)
El bicho condenado	Valle Hermoso, Escuela 163 (Col. Folk)
Romances españoles impresos	Escaleras, Escuela 47 (Col. Folk)

<i>Canciones fabulosas y caballerescas:</i>	Guandacol s/f (Carrizo)
A una criada me dentré	Suriyaco s/f (Carrizo)
Carlomagno, tan valiente	Angulos s/f (Carrizo)
Cuando vino Fierabrás	Salicas s/f (Carrizo)
En la carrera de Amor	Suriyaco s/f (Carrizo)
Una mora me enamora	

La encuesta

La diversidad de las fuentes consultadas en cuanto a objetivos, delimitaciones geográficas, recortes cronológicos e inclusiones y/o exclusiones de géneros tradicionales determinó que fuera necesaria una revisión de los presupuestos teóricos y metodológicos que nutrieron el debate referido a literatura tradicional, literatura popular, literatura *culta* a lo largo del siglo XX. Esta indagación bibliográfica puso de manifiesto las antinomias y transversalidades presentes en las diferentes conceptualizaciones, tanto desde perspectivas ideológicas como desde estudios específicos referidos a los procesos de descontextualización y recontextualización de los textos (Bauman y Briggs, 1990) y al análisis de las *performances*, aplicados al fenómeno panhispánico.¹⁰

Provisto de las herramientas teórico-metodológicas descritas hasta aquí, el equipo integrado por diez personas permaneció en la localidad de Chilecito entre el 9 y el 16 de noviembre de 2008, alojado en la finca Samay Huasi de la Universidad Nacional de La Plata. El equipo se dividió en tres grupos de trabajo compuestos por un responsable y dos asistentes cada uno. Todos los grupos contaron con grabadores y cámaras fotográficas para registrar las entrevistas, mientras que Cecilia Pavón, la encargada de efectuar la filmación de la encuesta, acompañó con su cámara, alternativamente, a uno u otro grupos, los cuales en ocasiones especiales se reorganizaron, para optimizar las grabaciones. La

¹⁰ Distintas posiciones complicaron la disputa sobre lo popular. Entre otros, cabe señalar los trabajos de Peter Burke, Carlo Ginzburg, Roger Chartier, Antonio Gramsci, Theodor Adorno, Walter Benjamin, Clifford Geertz, Néstor García Canclini, Umberto Eco, Mijail Bajtín. Para un desarrollo más extenso, cf. Chicote, 2008.

película documental producto de la investigación se halla actualmente en proceso de edición.

En el transcurso de esa semana se realizaron un total de 59 encuestas, que tuvieron diferentes modalidades. Algunas fueron programadas a través de los contactos entablados con instituciones educativas o culturales de la región, otras fueron resultado de entrevistas a grupos musicales, teatrales y festivos de la zona (como los *chayeros*, que organizan la fiesta de la Chaya en el mes de febrero todos los años) y a personas conocedoras de relatos o cantos tradicionales. Por último, se efectuó un *rastrillo* en las calles de los pueblos pequeños, que permitió completar la muestra.

A modo de ejemplo, incluimos la ficha correspondiente a la entrevista realizada a una coplera de Chilecito, Tona Páez, y a continuación, una selección representativa de los géneros recolectados, que da cuenta del valor cualitativo y cuantitativo de los materiales reunidos.

En la actualidad el equipo se encuentra en la etapa de análisis y sistematización de los textos, registros sonoros, fotografías y filmaciones, aunque ya se encuentran en elaboración trabajos individuales que daremos a conocer próximamente.¹¹ Consideramos que esta frondosa documentación permitirá esbozar algunas aserciones acerca de los procesos de resemantización de temas y motivos comunes a la tradición panhispánica, la entextualización específica que estos textos adquieren en la zona estudiada y su vigencia en la cultura popular de nuestra América.¹²

¹¹ Dietris Aguilar, "La Chaya: fiesta popular y sincretismo cultural en La Rioja (Argentina)"; Patricia Frugoli, "Leyendas de La Rioja (Argentina): El miquilo"; Mercedes Rodríguez Temperley, "Leyendas de La Rioja (Argentina): El niño de Gualco"; Verónica Mihaljevic, "Los conjuros en la literatura oral de La Rioja (Argentina)"; Ely di Croce, "La Colección de Folklore de 1921: literatura popular y política educativa"; Gloria Chicote, "La Virgen del Campanario en La Rioja (Argentina). Religiosidad popular y estrategias de manipulación"; Gloria Chicote, "El Tinkunaku hoy (La Rioja - Argentina)".

¹² Por último, queremos expresar nuestro agradecimiento a la *Revista de Literaturas Populares*, muy especialmente a Margit Frenk y a Mariana Masera por el interés que mostraron desde un primer momento por esta investigación en curso.

Ejemplo de entrevista (Encuesta La Rioja - noviembre, 2008)

N°	A-4	Zona	Chilecito (La Rioja)	Fecha	13/11/2008
Nombre del encuestador		Grupo A: Mercedes Rodríguez Temperley, Gloria B. Chicote			
Género recolectado		canciones religiosas, villancicos, canción de cuna, romance, vidala, copla (adquirimos también un disco con coplas suyas), anécdotas, costumbres y leyendas			

Informante			
Nombre	Tona Páez (famosa coplera, participante en el Festival de Cosquín)	Edad	76 años
Lugar de residencia	Chilecito	Sexo	Femenino
Lugar de nacimiento	Chilecito	Nivel de instrucción	Segundo grado de Primaria
Ascendencia	Criolla (padres y abuelos de Chilecito. Nombre de la madre: Rosario Constancia Nieves de Ortiz)	Relación con los <i>mass media</i>	Sí (televisión, CD, radio)
¿Cómo, cuándo y dónde lo aprendió?	De sus padres y abuelos	¿Cómo, cuándo y dónde lo actualiza?	En la Chaya, todos los años, en reportajes, en carnaval

Contexto de Actualización			
provocada / espontánea	provocada	recitado /cantado	recitado y cantado
individual/ grupal	individual (testigo: una nieta de 12 años, que no participó, excepto para <i>soplarle</i> la letra de “¿Lobo, estás?”)	¿instrumento?	Sí (caja)
Situación de entrevista	Habíamos concertado una entrevista, y nos estaba esperando		

Selección de textos (Encuesta La Rioja - noviembre, 2008)

Romances

La Virgen y el Niño

La Virgen va caminando,
caminito de Belén,
como el camino era largo
al niño le ha dado sed.
— Cañá, niño de mi vida,
cañá, niño de mi bien,
que ahí adonde vamos
hay un dulce naranjero.
Dueño de las naranjas
's un ciego, que no ve.
— Ciego, dame una naranja
para al niño entretener.
— Entre, señora, y corte
que sea menester.
Como la Virgen que me corta
no ha cortado más que tres.
Madre dio a su niño,
otra le dio a san José
y otra quedó en su mano
para la Virgen oler.
Ciego, por un milagro,
eso lo pudo ver,
que lo llevaban sus padres
camino para Belén.
— ¿Será esa señora
que me hizo tanto bien?
¿Será la madre de Cristo,
esposa de san José?

*Juana Silva, Chilecito, 14 de noviembre, 2008
(registró M. Rodríguez Temperley).*

Hilo de oro

Hilo de oro, hilo de plata,
hilito de san José.
Una señora me dijo:
– Qué lindas hijas tenéis.
– Si las tengo o no las tengo,
yo las sabré mantener;
con el pan que Dios me ha dado
unos comen, yo también.
– Vuelve, vuelve, pastorcillo,
no seas tan descortés,
de las tres hijas que tengo
llevátela la mejor.
– Esta llevo y esta dejo
por hermosa y buena mujer,
que su madre fue una rosa
y su padre fue un clavel.

*Elena Bravo de Maldonado, Malligasta, 13 de
noviembre, 2008 (registraron E. V. di Croce y
J. Lance).*

Canciones infantiles

Estaba la paloma blanca

Estaba la paloma blanca
sentada en un verde limón,
con el pico cortaba la rama
con la rama cortaba la flor.
¡Ay, ay, ay!,
¿cuándo te veré, mi amor?

El pajarito San Agustín

El pajarito San Agustín dice:

—Nieve, que corta pata,
pata, que no siente dolor.
Caramba, que me corta el pie,
que es más valeroso que el sol,
sol que derrite nieve,
nieve que corta pata.

*Esmeralda, Chilecito, 13 de noviembre, 2008 (re-
gistraron: P. Frugoli, M. Pereyra, D. Aguilar).*

Adivinanzas

Si la tienes, la buscas,
si no la tienes,
ni la buscas ni la quieres.
(La pulga)

Verde me crié,
rubio me cortaron,
prieto me mecharon,
blanco me amasaron.
(El trigo)

Dos hermanas,
mentira no es,
la una es mi tía,
la otra no lo es.
(La madre)

*Beatriz Nakar, Malligasta, 14 de noviembre, 2008
(registraron E. V. di Croce, V. Mihaljevic).*

En blancos pañales nací,
en verde me encontré

y en amarillo me quedé.
(El limón)

Coca, Anguinán, 12 de noviembre, 2008 (registraron G. B. Chicote, P. Frugoli, M. Pereyra).

Coplas y versos populares

Echen coplas las mujeres
como piedras de afilar,
pa que no diga la gente
“mozas sin habilitar”.

Los pájaros cantan al alba,
yo canto al amanecer,
yo canto por aprender.

Una riojana lloraba
la muerte de su marido,
en el suspiro tenía
al sustituto escondido.

Horacio Chichi Acosta, Chilecito, 12 de noviembre, 2008 (registraron G. B. Chicote, P. Frugoli, M. Pereyra).

Antes, cuando te quería,
eras una flor morada,
y ahora que no te quiero
sos una burra cola pelada.

Ayer pasé por tu casa,
te estabas bañando,

y lo que quería ver
justo te estabas jabonando.

*Juana Silva, Chilecito, 14 de noviembre, 2008
(registró M. M. Rodríguez Temperley).*

A mi comadrita
le quisiera dar
con un torso duro
por el costillar.

A mi comadrita
yo le quisiera dar
arrope con tuna
por verla quisquillar.

*Eduardo Soria, Samay Huasi, Chilecito, 12 de
noviembre, 2008 (registraron M. Rodríguez
Temperley, D. Aguilar, Malena Trejo).*

Coplas con acompañamiento de caja

Realito soy

Que arriba yo mi he venido,
qué realito soy.
Como caballo sin freno,
recata tu prenda que al alba me voy.

Aquí estoy porqui he venido,
qué realito soy.
Porqui he venido aquí estoy,
recata tu prenda que al alba me voy.

Se me ha dicho que mi muerto,
qué realito soy.

Cuando perdido he andado,
recata tu prenda que al alba me voy.

Ha nacido ese doliente, [sic]
qué realito soy.
Que mi muerte estando vivo,
recata tu prenda que al alba me voy.

Disculpe lo mal cantado,
qué realito soy.
Yo soy nueva en el oficio,
recata tu prenda que al alba me voy.

Aquí nomás digo y dejo,
qué realito soy.
Sácale lo despajejo,
recata tu prenda que al alba me voy.

*Tona Páez, Chilecito, 13 de noviembre, 2008
(registraron G. B. Chicote, M. M. Rodríguez
Temperley).*

Coplas al Pujllay

Ya viene el Pujllay llegando

Ya viene el Pujllay llegando,
salgamos a topar,
con la cajita chayera,
la copla de un cantar.

Viene bajando del cerro
manchadito con aloja
y con ganas de cantar.

Chayemos, ¡ay!, mocita,
las penas hay que olvidar.

El carnaval ha llegado
y otra vez se ha de ausentar.

Horacio Chichi Acosta, Chilecito, 12 de noviembre, 2008 (registraron G. B. Chicote, P. Frugoli, M. Pereyra).

Para el Pujllay

Al pasar por esta cuesta,
llegando para el Dimar,
vamo' a buscar a los vidaleros,
yo ya quiero chayár.

Este muñeco que llevo
lo llevo para enterrar,
porque pa el año que viene
será dueño 'el carnaval.

El día que yo me vaya
todos me recordarán,
con harina y con albahaca
y un poquito de almidón.

Esta vidala que canto
canto con mi corazón,
para todos los chayeros,
con alegría y amor.

¿Quién ha visto al sol morir
en los brazos de la tarde?

.....
sin dar a saber a nadie.

*Tona Páez, Chilecito, 13 de noviembre, 2008
(registraron G. B. Chicote, M. M. Rodríguez
Temperley).*

Vidalitas

Señor comisario,
¡ay, vidualita!
deme otro marido,
porque este que tengo,
¡ay, vidualita!
no duerme conmigo.

Señor comisario,
¡ay, vidualita!
esa mujer miente,
yo duermo con ella,
¡ay, vidualita!
y ella no me siente.

Señor comisario,
¡ay, vidualita!
deme otra mujer,
porque la que tengo,
¡ay, vidualita!
no sabe coser.

No sabe coser
¡ay, vidualita!
por el carnaval,
por el carnaval,
¡ay, vidualita!
que se va a acabar.

Vamos a la plaza,
¡ay, vidualita!
que hay mucho que ver,
que se casa un hombre,
¡ay, vidualita!
con una mujer.

Con una mujer,
¡ay, vidualita!

por el carnaval,
por el carnaval,
¡ay, vidalita!,
que se va a acabar.

Comeme, comeme,
¡ay, vidalita!,
seré tu melón,
guarda la semilla,
¡ay, vidalita!,
para otra ocasión.

Para otra ocasión,
¡ay, vidalita!,
por el carnaval,
por el carnaval,
¡ay, vidalita!,
que se va a acabar.

*Tona Páez, Chilecito, 13 de noviembre, 2008
(registraron G. B. Chicote, M. M. Rodríguez
Temperley).*

Canciones populares

Canción para un angelito

Desde los cerros a los valles
cantando pienso llegar,
entonando una vidala
alegraré el carnaval.

Vengo y me encuentro velando
un ángel que ya se va;
mientras el ángel se vela
cantamos pa no llorar.

Cantemos, cantemos todos,
que las alas no hay de mojar;

así tal vez para el cielo
el ángel pueda llegar.

Horacio Chichi Acosta, Chilecito, 12 de noviembre, 2008.

[Hijo de indio, bien macho]

Hijo de indio, bien macho, bien fiero,
hijo de indio valiente,
ansina te quiero.

Hijo de indio sufrido
al hambre y al frío,
hijo de indio bravo.

Lo mansito que jaguar
lo han privado de su hembra,
su crío y su lugar.

Hijo de indio,
ansina te quiero.

Horacio Chichi Acosta, Chilecito, 12 de noviembre, 2008 (registraron G. B. Chicote, P. Frugoli, M. Pereyra).

Cuentos

[Un señor tenía un hijo que no era normal]

Habían un señor que tenía un hijo que era, así, no era como, no era normal, digamos, porque tenía..., y no sabían cómo deshacerse. Y bueno, un día la madre le hizo una torta, de esas que hacían [*¿sic?*], y le puso veneno.

Bueno, se lo, y él se..., porque él se iba a ir, en ese tiempo, decía, a robar tierra. Era como que se iban a otro lado o buscar trabajos, así. Y el tío ahí tenía una perra, y se fue con su perra, y resultó que se fue.

En el camino estaba por comer la torta y no la comió, le dio a la perra. ¿Qué pasó? Se murió la perra. Bueno, entonces' él agarró la perra, hizo..., él no la enterró ni nada, sino la había carneado a la perra, la carneó y siguió un trecho más allá y descubrió un fueguito. ¿Y qué había ahí? Había unos asaltantes, unos..., le llamaban en ese tiempo, ellos eran como gauchos, así, pero que asaltaban por los caminos, así, a la gente. Y se fue ahí, y como no estaban ni bien, salió a buscar; entonces, hizo..., había mucho fuego, entonces, ¿qué?, agarró, la alzó en su puesto a la perra y la asó a la perra.

Cuando vinieron los gauchos de asalt... "¡uy! — dice — alguien dejó esto y se salió corrien...". Pero él se había escondido, ¿no?, se había... Entonces vinieron y comieron la perra. ¿Qué pasó? Se murieron los..., ¿qué eran?, eran siete, creo que eran, eran, sí... Se murieron.

Entonces que él empezó a ver lo que tenían, que tenían de todo, pero lo que le llamó la atención fue una escopeta que ellos tienen, sí, una escopeta, y salió otra vez. Ya tenía mucho hambre (Pita se llamaba la perra), entonces agarró y se fue y lejos. ¿Qué pasó?, vio una... (es porque es, es como una pregunta digamos, no es como un cuento), vio una liebre. Entonces le pegó el tiro y la mató a la liebre.

La liebre estaba embarazada, digamos, entonces él la ha abierto y tomó la agüita que tenía en la vejiga de la liebre, y comió la liebre [*¿sic?*], he dicho yo:

(De los...

Torta mató Pita,

de la..., de la Pit..., de lo que había elegido, *de los siete elegí lo mejor*).

Así:

Torta mató Pita,

Pita mató siete (que eran los asaltant').

De los siete elegí lo mejor (para él lo mejor era la escopeta, ¿me entiende?).

*comí agua no vertida y com..., y carne no nacida (porque comió el feto, sí):
tomé agua no vertida
y comí carne no nacida.*

Coca, Anguinán, 12 de noviembre 2008 (registro G. B. Chicote, P. Frugoli, M. Pereyra).

Leyendas

[Historias que me han pasao y me ha contaó un tío que vivía con él en el campo]

Cada animal del campo tiene su jefe.

Como ser nosotros, nos gusta mucho la cacería y siempre cazamos, así. Tanto como el guanaco, el liebre, el perdiz, tienen su jefe, y es cuando uno caza mucho, sale, salen así como un animal, como un lobo, una cosa así, ¿ve?, y se transforma como en un diablo. Es un jefe de cada animal. Se llama el Yastay, el Yastay, sí, él se llama el Yastay. El Yastay, eh...

Como ser a nosotros..., ponemos trampas. Estábamos viviendo en el campo y poníamos trampas para las liebres, para liebres criollas, como hacen los lieros. Y claro, y teníamos un perro galgo también nosotros. Entonces no ato al perro porque por las trampas, ¿ve? Y como a las doce de la noche estábamos en la pampa, así, se ha sentido el ruido de la trampa, porque es toda de fierro, con cadenas, y se hace ruido de todo eso, la liebre con la trampa salta así, a esta altura, y bue...

Entonces agarro la linterna y nos vamo' a ver, con un tío mío y yo. Y ahí estaba el huaiquito nomás, donde habíamos hecho la trampa, y no estaba la trampa. Y ahí estaban las arañadas de la liebre, que se ha trampeado y se ha ido disparando; no la encontrábamos. Y más allá ya se ha sentido el ruido de la trampa.

Decíamos: "Ahí va", y se iba, y no llegábamos. Llegábamos hasta atrás de un retamo, y de ahí salía, hacía ruido la trampa y se iba. Y seguíamos por atrás. Parece que ya la íbamos a agarrar a la liebre nosotros, y no, no la veíamos, en realidad nada más se sentía el ruido de la trampa, ¿no?

Y sí, y cada vez más y más, eso eran la una o dos de la mañana. Y seguíamos ya para la costa el perro aquel ya, y ya nos habíamos ido mucho, habíamos como dos, tres kilómetros un camino siguiéndolo al ruido, porque parece que ya estaba, y detrás del retamo ese, ya na', si abajo de la nada hago el ruido, y se iba y lo seguíamos.

A última un tío mío que ya ha visto dice:

—No, dice, ese no es, ese no es liebre, dice, parece que aquí nomás es el diablo.

Y la otro compañero lo ha seguido un poco más, y el tío se ha quedado y ha rezado las doce palabras.

Hay unas palabras que se rezan, las doce palabras se llaman; esas palabras se rezan donde usted más miedo tenga o donde usted vea que anda alguien en la casa, que presiente que la van a asustar, que la asustan, que anda un fantasma:

La una es una la Virgen María, que parió en Belén un ser y quedó pura.

Las dos son dos, las dos tablas de Moisés.

Las tres son tres, las tres Marías.

Las cuatro son cuatro, los cuatro evangelistas.

Las cinco son cinco, las cinco llagas.

Las seis son seis, las seis candelas.

Las siete son siete, los siete gozos.

Las ocho son ocho, los ocho coros.

Las nueve son nueve, los nueve meses.

Las diez son diez, los diez mandamientos.

Las once son once, las once mil vírgenes.

Las doce son doce, los doce apóstoles.

Las trece son trece, que reviente ese.

Y se hace la cruz. Y de ahí tiene que volver de nuevo: de las trece tiene que volver a rezarlo hasta la una, de vuelta hasta la una. Lo tiene que rezar dos veces, tres veces para que sea más fuerte. Y cuando ya dice *las trece son trece, que reviente ese*, hace una cruz y se revienta. Ahí se le ha reventado ahí, a nosotros, adelante el ruido ese de la trampa, cuando el tío ha hecho *los trece son trece, que reviente ese*. Se ha reventado así, se sentía, y se sentía un olor a azufre, una cosa así. Claro, ese era el diablo que los iba llevando.

Y de esa hemos vuelto, nos hemos dormido, y a la otra nos hemos levantado ya, [...], y estaba la trampa como la habíamos puesto, estaba en el mismo lugar, no había arañadas tampoco, nada, nada. Ese es el Yastay.

Nicolás Ríos, *Malligasta*, 14 de noviembre, 2008
(registraron E. V. di Croce, V. Mihaljevic).

Bibliografía citada

- AGÜERO VERA, Juan Zacarías, 1965. *Cuentos populares de La Rioja*. La Rioja: Imprenta del Estado.
- Antología folklórica argentina (para escuelas de adultos)*, 1940. Buenos Aires: Consejo de Educación.
- BAUMAN, Richard y Charles BRIGGS, 1990. "Poetics and Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life". *Annual Review of Anthropology* 19: 59-88.
- CARRIZO, Juan Alfonso, 1926. *Antiguos cantos populares argentinos*. Buenos Aires: Silla Hermanos.
- _____, 1933. *Cancionero popular de Salta*. Buenos Aires: Baiocco Hermanos.
- _____, 1934. *Cancionero popular de Jujuy*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- _____, 1937. *Cancionero popular de Tucumán*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- _____, 1942. *Cancionero popular de La Rioja*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- _____, 1945. *Antecedentes hispanomedievales de la poesía tradicional argentina*. Buenos Aires: Publicaciones de Estudios Hispánicos.
- _____, 1951. *La poesía tradicional argentina: introducción a su estudio*. La Plata: Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires.
- Catálogo de la Colección de Folklore, 1925-1938*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- CHERTUDI, Susana, 1960-1964. *Cuentos folklóricos de la Argentina. Primera y segunda series*. Buenos Aires.

- CHICOTE, Gloria, 2008. "Literatura y cultura populares". En *La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica*, Miguel Dalmaroni, dir. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 81-104.
- FERNANDEZ LATOUR, Olga, 1960. *Cantares históricos de la tradición argentina*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas.
- MOYA, Ismael, 1941. *Romancero*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- PALLEIRO, María Inés, 1992. *Los tres pelos del diablo: cuentos maravillosos de la cultura popular argentina*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- _____, 1998. *La fiesta en el cielo. Cuentos populares de animales*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- _____, 2004. *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- VIDAL DE BATTINI, Berta, 1980-1984. *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas.